

sumir diciendo que en Navarra existen: 1) El vascuence como lengua hablada del pueblo; 2) Dos modalidades romances, una perteneciente al ámbito galorrománico, el occitano, y un romance autóctono, el navarro; 2) Como lenguas accidentales habría que citar, sin amplio volumen lingüístico, el mozárabe, el árabe y el hebreo. Respecto a la documentación de estas hablas, el vascuence apenas aparece, salvo algunos topónimos y palabras aisladas, mientras que el occitano presenta una documentación abundante, y la mayor parte de la documentación navarra está en el dialecto romance navarro, cuyo núcleo originario debe situarse, según González Ollé, a comienzos del siglo X en la zona oriental de Navarra, de Sangüesa y Leyre. La coexistencia de estas lenguas hace que la regresión del vascuence en la Navarra medieval no sea tanto geográfica como social, pues como dice Caro Baroja, el vascuence mantuvo inalterada en Navarra su extensión geográfica durante la Edad Media hasta entrado el siglo XVII.

Pasa la autora a estudiar el monasterio de Irache y su fondo documental. Irache, monasterio benedictino, está situado a pocos kilómetros de Estella y en plena ruta del Camino de Santiago. En Irache se situó el primer hospital de peregrinos del Camino. Su influencia no sólo en Navarra, sino en toda la peregrinación medieval, viene puesta de relieve por la monografía de J. M. Lacarra sobre el Camino de Santiago.

La Colección Diplomática de Irache se encuentra actualmente en el Archivo General de Navarra y ha sido publicada en su edición crítica por los autores J. M. Lacarra y A. Martín Duque. Esta edición recoge 327 documentos que corren del 958 a 1222. Los restantes documentos hasta 1397 han podido ser consultados en la transcripción mecanografiada que ambos autores han preparado, consulta que no ha impedido el que la autora en muchas ocasiones haya recurrido a la consulta directa de las propias fuentes.

Pasa a continuación la autora al estudio lingüístico de estos documentos. Comienza por las grafías; y en el apartado siguiente estudia los rasgos romances en los documentos latinos (cronológicamente los primeros), para luego estudiar el dialecto navarro en la Colección Diplomática de Irache, siguiendo en estos dos últimos apartados el esquema tradicional en los estudios lingüísticos de este tipo: vocalismo, consonantismo, cambios fonéticos esporádicos, morfosintaxis y léxico.

El último apartado lo dedica a resumen y conclusiones. En este aspecto hace una comparación del dialecto navarro con las áreas peninsulares vecinas (castellano y aragonés), señalando las coincidencias con el aragonés, las coincidencias con el castellano y los rasgos específicamente navarros, en cuanto se diferencian tanto del aragonés como del castellano. Y por citar palabras textuales de la autora: «Tanto si se trata de castellanización como de evolución autóctona del dialecto navarro —parale-

la a la castellana, aunque más retrasada—, lo que sí se desprende de los hechos expuestos es que la pretendida unidad lingüística navarro-aragonesa no puede seguir manteniéndose sin la debida matización» (pág. 280).

Termina la monografía con un apartado dedicado a la bibliografía subdividida en cuatro ámbitos: 1) Navarro y vasco; 2) Iberorrománico; 3) Otros estudios lingüísticos; 4) Varía. Añade un índice alfabético de voces estudiadas.

El presente trabajo, fruto académico y universitario, se distingue por la seriedad en el tratamiento, la precisión en la metodología, la abundancia en la bibliografía y, sobre todo, en la profundidad científica con la que aborda todos y cada uno de los campos lingüísticos (fonética, morfosintaxis, etc.). Todo lo cual supone un paso importante en la caracterización y en el estudio de este dialecto navarro.

Adela COLERA

TXILLARDEGI: *Oinarri bila*, Donostia, 1977, 240 orr., I.S.B.N. 84-400-3785-6.

Esku artean dugun liburu hau ez da oso berria. 1970.urtean *Sustrai bila* izenez aztera zen hura bera dugu funtsean, fonetikari buruzko kapitulu bat edo beste zenbait atal erantsirik.

Liburu honetaz luze hitz egin liteke. Lehengotik ere izan ditu aipuak, Kintanaren eta abarren ahotatik. *Oinarri bila* abiatu nahi duenez, nik neuk zerbait erantsi nahi nioke liburu honen atal bati. egilea zuzen ez dabilela uste baitut. MUGATU-MUGAGABE delako banaketari buruz, hain zuzen.

Honela dio egileak, 37-38 orrialdean: «Indeterminatu edo mugagabea lau kasutan erabiltzen da euskaraz (...) Itxura aldakor, nahasi edo abstrakto duten hitzetan (eta eskuarki, erdaraz artikulurik ez dagoen esakuntzetan)». Eta hona hemen, ematen dituen zenbait adibide: *ezkerretara, uretara, eguzkitan, bekaturan, meztan...* Ez dakit egilea konturatu den sintagma horiek guztiak lekutasuna edo, adierazten duten atzikiak dituztela. Alegia, kontua hau da: zergatik esaten dugu *EZKERRETARA jo zuen baina EZKERRA ondo dauka eta ez, EZKER ondo dauka?* Edo zergatik dugu *utz nazazu BAKETAN*, baina *BAKEA (eta ez *BAKE) gauza ona da?*

Beraz, iruditzen zait arinegi aurkitu uste izan dela oinarria semantikara joaz. Oinarria ez dago, nere ustez, hitzen itxura aldakor, nahasi edo abstraktoan, testuinguru sintaktikoan baizik. Hitzen eduki semantikoak ere agian izango du bere partea, baina badirudi beste zerbaitetan «oinarritu» beharra dagoela.

Mugatzaileren hariari jarraituz, liburuaren beste atal batera iristen gara: «Aditzaren osagarria mugagabe» dioenera, alegia. Eta hemen ere zenbait ohar egin behar direla uste dut. Egileak, *morroi gelditu, neskame joan*, eta antzeko adibideen ondoan, beste era batekoak ere botatzen ditu: *diru biltzen, mando mozten, bazkari jaten, arno edaten*, eta abar. Badirudi hemen ere aditzaren «zera» berezi batean bilatu behar dela osagarria mugagabe izatearen arrazoia. Baina bistan da arrazoia bestelakoa dela oraingoan ere. Alegia, *artale jaten, atun arrapatzen* eta antzekoek izen elkartuaren itxura guztia dute. Izan ere, aditza nominalizaturik dagoenez (*harrapatzen, botatzen, edaten...*) inolako atzizkirik ez mugatzailerik gabeko izen bat eraman dezake ezkerretara. Horrekin esan nahi dudana hau da: *ardoa edatea* eta *ardo edatea*, azento desberdina berak nabarmentzen duen bezala (nik dakidan euskaraz azento desberdina baitute), bi egitura desberdin direla, azaleko egituraren behintzat. Hots: *ardo edatea, behi esnea* edo *liburu dendaren* kidekoa da egituraz. Funtsean izen elkartuak direla esan liteke. Beraz, hemen ere arrazoia sintaxi bidetik bilatu behar eta ez, semantika bidetik. Ez da kasualitatea, ematen dituen esanplu genienak aditzaren partizipio (?) ez perfektoa, hau da, aditz izena erabiltzea.

Hala ere, badira zenbait adibide bitxi (*ekatzu ESKU, ekharri zin ARTHO*, eta antzekoak) beren bitxitasunean esplikagaitzago direnak. Dena den, garbi dago sarritan esan den gauza bat: alegia, antzina mugagabea ugariago zela gaur baino. Beraz, nere uste apalez, antzinako gorabeherak ondo ezagutu behar baditugu ere, horrek ez du esan nahi iraganera begira bizi behar dugunik, gaurko egunari eta biharkoari baizik.

Eta azken oharra. Ez dut uste erdarak argi gehiegirik ematen ahal dugunik kontu honetan, zeren euskaraz mugatzaileren beharizana gehiago nabaritzen da erdaraz baino, kasu batzutan behintzat.

Beste gaiei buruz ez dugu jardungo. Oso «i-buru interesgarria eta irakurgarria da, dena den».

Euskararen inguruan bizi dugun batasun nahia bultzatu duenez gure egilea, bidezko da bere proposamenak eskaintzea. Fonetikari buruz, zenbait gauza oraindik ere bizi bizirik aurkitzen ahal dira. Baina beste zenbait, inoiz horrela izan direnik ere ezin esan. Onartzekoa da euskararen batasuna idaztietara ez ezik hizkuntza mintzatura eraman nahia, baina bertsolarien lekukotasun soilarekin ez dut uste ondorio orokorrak atera daitezkeenik. Egia da Txillardegik Holmer-en aitorra ere bereganatzen duela. Baina, bere aipu batean dioenez: «se trata de una tendencia fonética todavía viva» (184 orr.). Eta kontu honekin guztiarekin buruan sortzen zaidan galdera hau da: euskara batua noizko dugu, lehenerako ala gerorako? Eta batzutan, inpresioa badut ez ote den gehiegi gutxiesten gaurko egoera konkretua. Egoera hau, noski, ez da «espíritu santuaren egitez sortua», halaberhez alegia, baina zenbait puntutan ezina iruditzen zait egoera horri kontra egitea, alferrik burrukatzea baliizateke. Holako ondorio batzutura iristeko, oinarri sendoagoak bilatu beharko genituzke. Dena

dela, badirudi Euskaltzaindiak duela hitza. Txillardegik euskara batua du helburu, eta helburu honen gidaturik, eskuarteratu digu bere lana. Ongi etorria eta kritika ugariak izan ditzala, denon artean, bila gabiltzan oinarrietara errazago eta arinago iritsi ahal izateko.

Paxi GOENAGA

PRIETO, Luis J.: *Pertinencia y práctica. Ensayos de semiología*. Gustavo Gill, 1977, Barcelona. I.S.B.N. 84-252-0672-3. 156 págs.

Esta editorial, que viene publicando obras de interés en el terreno de la comunicación, se ha preocupado por ofrecernos la traducción de la obra *Pertinence et pratique Essai de sémiologie*.

En este libro se recogen cinco trabajos del autor preparados para dos lugares diferentes: la *Enciclopedia del Novecento* y el *Congreso de la Asociación Internacional de Semiótica*.

Esta recopilación posee la unidad que le confiere el moverse en torno a una semiología heredera de los atisbos de Saussure y de las consecuencias desarrolladas por Buysens.

Por otro lado, varios de estos temas presentan la característica de recoger posiciones adoptadas anteriormente por el autor. En términos generales podríamos decir que Prieto replantea dichos temas asumiéndolos desde una perspectiva lógico-filosófica. Con ello parece que pretende cimentar sus planteamientos en unas bases epistemológicas más generales y que desbordan, en parte, el ámbito de lo estrictamente comunicativo.

Entrando a comentar el hilo de estos ensayos, diremos que en el primero: «Semiología de la comunicación», se actualizan los planteamientos que encontramos en *Messages et signaux* (1966) y en «La sémiologie», pp. 93-145 de *Le Langage, Encyclopedie de la Pléiade* (1968).

La principal innovación a nuestro juicio se centra en la concepción de una asimetría entre el universo del discurso del indicante y el del indicado. Afirma que el del indicante es un universo estructurado por su correlación con el universo del discurso del indicado, pero que este posee además una pertinencia específica derivada de su relación subordinada para con el sistema de intercomprensión. Dicho sistema vendría a resultar algo próximo a la estructuración cultural del emisor que estaría lógicamente presupuesta por el plano del contenido de cualquier código. Así nos dice:

«las relaciones que ligan entre sí las clases que componen el sistema de inter-